

137
MADRAS RECORD OFFICE.

Travancore
Archaeological Series

Published under the Orders of the
Government of Travancore

BY

T. A. GOPINATHA RAO, M.A.,
Superintendent of Archaeology, Travancore State



MADRAS
METHODIST PUBLISHING HOUSE
AND
BRAHMAVADIN PRESS
1911

All Rights Reserved

V212T:7

NIH. 2 24

26303

Travancore Archaeological Series

No. VIII

Six Chola Inscriptions at Kanya-Kumari.

SIX CHOLA INSCRIPTIONS AT KANYA-KUMARI.

Five out of the six inscriptions edited below were copied from the *Guhānāthasvāmin* temple at *Kanyākumārī*. They are all written in Tamil language and alphabet and are generally in a good state of preservation. The old name of the temple was, according to its inscriptions, *Rajarājēsvaram*, evidently called after *Rajarāja*, the Great, of the *Chōla* dynasty. *Kanyā-kumārī* is, in some inscriptions, called *Kaṭikkudī* and is said to have been situated in the *Purattāya-nādu*, a sub-division of the *Uttama-sōla-vala-nādu*, in the *Rajarāja-ppāṇḍi-nādu* (or *mandalam*).

The *Guhānāthasvāmin* temple is at present situated at a distance of about half a furlong from the *Brāhman* village of *Kanyākumārī*, and is in a bad state of repair. Round the *adytūm* there is a dark circuit, (now filled with bats and snakes), which seems to have given the temple its present name.

No. 1.

The subjoined inscription is engraved on the south base of the *ardha-mandapa* of the *Guhānāthasvāmin* temple. The end of the last four lines are built in but the purport of the record is easily made out without it.

It belongs to the twenty-fourth year of the reign of *Parakesarivarman Rājendrachōḷadeva*, who took the 'eastern country, the *Ganges* and *Kāṭaram*'. It records that *Solakuḷa-vallī*, the woman who cooked the meals for the king and who belonged to *Palaiyūr Tittai* in the *Puliyūr-nādu*, a sub-division of *Arumolidevavala-nādu*, made a gift of fifty sheep for a perpetual lamp. They seem to have been taken charge of by a person who bound himself to supply daily one *ṇakku* of ghee as measured by the temple measure called *Pavittira-māṇikkam*, for burning the lamp.

Text (1)

1. ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பூர்வீகேசமும் மங்கையுங் கடாமுங்கொண்டருவின கேச- (2)
2. ப்பாகேசரிபன்மாயின உடையார் பூரீ ராஜேந்திரசோழ தேவர்க்-
3. குயாண்டு இருபத்து நாலாவது- [||*] ராஜராஜப்பாண்டி நாட்டு உத்த-
4. ம சோழவனநாட்டுப் புறத்தாயநாட்டு குமரி ராஜராஜ [சு]ஸூ-
5. ம உடையார்க்கு உடையார் பூரீ ராஜேந்திரசோழதேவர்க்கு திருவமுது அடும்
6. பெண்டாட்டி அருமொழிதேவவனநாட்டுப் புலியூர்நாட்டுப் பாலையூர் தி-
7. ட்டை சோழகுலவல்லி வைச்ச திருநூந்தாவிளக்கு ஒன்றுக்கு வைச்ச சா-
8. வா முவாப்போரி ஐம்பது [||*] இவ்வாடு ஐம்பதுங்கொண்டு இத்தேவர்
9. நாழி பவித்திர
10. த்த ரெய் உழி
11. ட்டுவதாகக்
12. வன வியான் (4)

(1) From inked impressions prepared by any copyists. (No. 13 of 1035 M. E).

(2) The letters *ppa* are engraved next to *kā*, but seems to have been rejected, as the next line begins once again with the same letters *ppa*.

(3) The letter *l* is engraved above the line.

(4) The last four lines have their ends built in.

Translation.

ll. 1—3. Hall! Prosperity! (In) the twenty-fourth year of (the reign of) **Parakesarivarmān alias** Uḍaiyār Śrī Rājendrachoḷadeva, who took 'the eastern country, the Gaggēs and Kaḍaram'.

ll. 3—8. Sōḷa-kula-vallī, of Pālaiyūr Tittai in the Puliyūrnāḍu of the Arumolideva-vaḷa-nāḍu, the woman who cooked the food for Uḍaiyār Śrī Rājendrasōḷadeva, set up a perpetual lamp, (to be burnt before) the god, Rājarājesvara, of Kumari, (which is situated) in the Purat-tāya-nāḍu, (a sub-division) of the Uttama-sōḷa-vaḷa-nāḍu, in the Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu; (to maintain this lamp) she gave fifty large sheep, which neither die nor become old.

ll. 8—12. Having received these fifty sheep naviyāḷaṅ (bound himself) to supply a *ulakku* of ghee (as measured by the) *nāli* called the Pavittira (maṇikkam).

No. II.

This record is engraved on the north base of the central shrine of the Gubānāthasvāmin temple. It is dated the thirtieth year of the reign of **Rājakesarivarmān Rājādhirājadeva**, who took the 'head of Vira Pāṇḍya, Ilam and the *sālai* of the Chēra'. It records that the supply of salt that was being received from the salt-pans of Maṇarkuḍi for the **Śrivalḷabha-ppērūñjālai alias** the **Rājarāja-ppērūñjālai**, situated in the village of Kalikkūḍi, had for some time been discontinued. This charity was revived by the king at the request of **Arikulakesari alias** Pavittiramānikka-ttonga-pperaṛaiyaṅ of Tittai, who was holding some sort of office under the queen, **Ulagamujudaiya-pirattiyār**. The royal order was addressed to the officers who supervised and taxed the salt-pans in the Rājarāja-tteṅṅāḍu, belonging to the Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu. In the olden days it was the custom of the Maṇarkuḍi salt-pans to set apart a *nāli* of salt for each *kalam* of it that came in or went out of the pans, as *urai* for the use of the Śrivalḷabha-ppērūñjālai. The king ordered that this custom should be once more adopted.

The term *urai* is even now commonly used in the Trichinopoly and Tanjore Districts. When grain or other things are measured, for every stated quantity, say sixty *marakkāls* as it now is in the Trichinopoly district, a handful of the article measured is kept, as a mark, in a small heap. The number of such heaps give the number of sixty *marakkāls* measured. That quantity of the grain etc. that is kept as an index of measure, is called the *urai*. The measurer when he measures, cries aloud the number of *marakkāls* he is measuring and when he finishes the fifty-ninth cries out '*aṇṇabadukku urai*', meaning a *urai* for (this) sixty. In the case of the salt to be used as *urai* for each *kalam*, it was not a handful but a *nāli* that was ordered to be set apart.

Evidently the *sālai* or the boarding house was originally established by (perhaps a Pāṇḍya king by the name of) Śrivalḷabha. After conquering the Pāṇḍya country, Rājarāja seems to have, as is usual with him, changed the name into Rājarāja-ppērūñjālai. But old names generally never die out by the mandate of any king; therefore the old and the new names have often to be coupled for at least a short time till the people get accustomed to the new name. Thus, Talaikkāḍ, the capital of the Gaṅgas, was renamed Rājarājapuram, when, Rājarāja stormed and took it. But it had to be called Talaikkāḍ *alias* Rājarājapuram. In some instances the old names died out giving place to the new and often the new perished without affecting, in any manner, the old one, as for instance Talaikkāḍ, which even to this day retains this name.

The village of Maṇarkuḍi, which is a very important salt producing centre of the Travancore State even at the present day, is situated in the Agastisvaram Taluka of the Padmanābhapuram Division. In the inscription, it is called Mahipāla-kula-kāla-ppēraḷam, (the great salt

district of Mahipalakula-kāla). We know that of the several kings vanquished by Rājendrachōḷadēva I., Mahipāla was one. The name therefore has been given to it after this surname, Mahipāla-kula-kāla, of Rājendrachōḷadēva.

From the fact that the salt officers are mentioned to belong to the Rājarāja-ttēnnādu, we can infer that there was a regular Salt Department with officers in all the salt producing districts, just as we have at the present day.

The names of the places that occur in the inscription are Kalikkudi, Manarkudi and Tittai. In No. IV edited below it is stated that Kalikkudi was the other name of Kanya-kumari. Manarkudi we have already identified. Tittai is in the Tanjore district.

Text (1)

1. ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியன் தலையுமீச் சேரலன் சாலையும் இலங்கெயும் தண்டாற்
கொண்ட [||*]காவிராஜகேசரி-
2. பற்மரான உடெயார் ஸ்ரீ ராஜாதிராஜதேவர்க்கு யாண்டு முப்பதாவது ராஜராஜப்பான்-
டிநாட்டு உத்தமசோழவளநாட்டு புறத்-
3. தாயநாட்டுக் கழிக்குடி ஸ்ரீ வல்லவப்பெருஞ்சாலையா[?]ன ராஜராஜ பெருஞ்சாலைக்கு
நாஞ்சினாட்டு மணற்குடியான மணி-
4. பா[?] (2) குலகாலப்போழத்து கெ(ய்)உறெ கொள்ளுமுப்பு முட்டிகிடங்கெ[?]ம-
யில் ராஜாதிராஜதேவர்க்கு உலகுடையபிராட்டியா-
5. ர் திருப்பள்ளித் தொங்கலுடெயான் திட்டெயரிசுலகேசரியான பவத்திரமர்ணிக்-
கத்தொங்கப்பே[?]ரோயன் விண்ணப்பஞ் செய்துகொடுவந்த திரு-
6. முகப்படி-||*] கோனேர் இன்மெம கொண்டான் ராஜராஜப்பாண்டியநாட்டு ராஜராஜத்-
தென்னாட்டு உப்பளங்குழுக்கு (3) கூறு செய்வார் கழுக்கு (3) கண்தாணி செய்வார் கழுக்-
கும் (3) குமரி ஸ்ரீ-
7. வல்லவப்பெருஞ்சாலைபான ராஜராஜப்பெருஞ்சாலைக்கு உத்தமசோழவளநாட்டு நாஞ்சி-
னாட்டு மணற்குடியான மயில்வான (2) குலகாலப்போளத்து உப்புமு-
8. தலிலும் செலவிலும் கலத்துவாய் நாழிகெய்யுறெகொண்டு இச்சாலைக்கு முன்புகிவ-
ந்தம் செலுத்திவிந்தமெயில்லிப்போது உப்பு உறெ டிடித்து.
9. கொள்ள [வி?] கெலிரென்று கேட்டோம் [||*] முன்பு இப்பரிசு] செய்-
10. உரு[?] ...கில் உறை உப்பு முத்திலும் செலவிலும் கல-
11. ததுவாய் நா [ழி] உறை உப்பு ராஜராஜன் பெருஞ்சாலை ச-
12. ...ச[?] ...ட்ட[?]டுக்க [என்று திருமந்திராஜை செம்பியன் தென்-
13. ...னநாட்டுக்கோனர் எழுத்திலை திருமுகம் பிரகாசஞ்செய்தருளி வச்ச திருமுக-
ப்படி.

Translation.

11. 1—2. Hail! Prosperity! (In) the thirtieth year of the (reign of) the king Rājakesari-varman alias Uḍaiyar Śri Rājādhirājadeva, who took, with the help of his army, the head of Viṣa Pandya, the śālas of the Chēraṇ and Ceylon.

11. 2—6. (This is) the royal order obtained on the petition of Tittai Arikulakesari (that is, of Tittai) alias Pavittiramanikka-ttōṅga-pperaraiyan, who was (or held the office of) the

(1) From inked impressions.

(2) Read செருக்கு

(3) Read மணிபால பேரனத்து

tiruppalittungal under *Ulagudaiyapirattiyār*, the queen of *Rājādhirājadeva*, regarding the *kai-urai* of salt (the supply of) which was received from the great salt district of *Maṇarkuḍi* in the *Nāñjināḍu*, for the *Śrivalḷabha-pperuñ-jālai* *alias* *Rājarāja-pperuñ-jālai* at *Kaḷikkūḍi* situated in the *Purattāyanāḍu*, a sub-division of the *Uttamaśōla-vaḷa-nāḍu*, belonging to the *Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu*.

11. 6—9. (This order is addressed) to those (officers) who assign taxes and those who supervise the salt pans in the *Rājarāja-tteṇ-nāḍu* of the *Rājarāja-ppāṇḍi-nāḍu* of the unrivalled among kings.

"We heard that you do not permit the *Śrivalḷabha-pperuñ-jālai* *alias* *Rājarāja-pperuñ-jālai*, to take, in the old customary manner, the *urai* salt at the rate of a *nāḷi* per *kalam* of salt, that is added to (the stock) or spent (from it), in the salt district of *Maṇarkuḍi* *alias* *Mayilvāla-kulakā-pperaḷam* in the *Nāñjināḍu*, (a sub-division) of the *Uttamaśōla-vaḷa-nāḍu*.

"You shall (henceforth) give, as of old, through the (*śaṭṭars*) of the *Rājarāja-pperuñ-jālai*, the *urai* salt at the rate of a *nāḷi* per *kalam* added to or spent from the stores."

(This is engraved here) in accordance with the royal order written down in the writing of the (officer called) *irumandira-ōlai*, *Sembiyan Teṇ . . . nāṭṭa Kōṇar*.

No. III.

On the north wall of the first *prāra* of the *Kanyākumāri* temple is engraved the accompanying large inscription of the reign of *Rājendradeva*. It is not in a very good state of preservation. However, it is not difficult to make out the whole of the important portions of it. The record is dated the fourth year of the reign of the king *Parakesarivarman Rājendradeva*. At the time of the grant the king was seated on the cot called the *Kaḍuveṭṭi* in the palace, *Keraḷaṇ-māligai* in the capital city of *Gaṅgaikondaśōlapuram*. The king commanded that from the fourth year the taxes on the various articles mentioned, which were collected from the *dēvādānam* villages of the goddess *Kanyākumāri*, of the *Rājarājēśvaram* and of the *Rājarāja-pperuñ-jālai* and which seem to have been utilised for the public purposes of the villages, be set apart as follows:—(1), the taxes from the *dēvādānam* villages of *Kanyākumāri* to be utilised for the celebration of a festival on the day of the *janma-nakshatra* (natal star) of his queen *Kiḷāṇaḍigai*; (2), those from the villages of *Rājarājēśvara*, for the expenses of the temple; (3), those collected from the villages of the *Rājarāja-pperuñ-jālai*, for its expenses.

In the historical introduction at the beginning of the inscription the king is said to have taken the *Raṭṭappāḍi* seven and a half lakhs, defeated *Āhavamalla* at *Koppam* on the banks of the *Perāru*, took his elephants, horses, women and treasures and performed the *Virābhūti*.

Kanyākumāri is herein called *Gaṅgaikondaśōlapuram*, evidently after *Rājendrachōlādeva* I. It is remarkable that this document has a very large number of names of officers of the various branches of the revenue administration. A number of taxes is also mentioned; of these some are intelligible and others are not.

Text. (1)

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கோநேர் இன்மெமகொண்டான்
2. பாண்டு நானு நான் நூற்றெழும்பத்து நாலினால் இரட்டப்பாடி ஏழைரை இலக்கமுங்கொண்டி போற்றற்கரைக் கொப்பத்து ஆறுவமல்லனை அஞ்சுவித்து ஆனையுங்-
3. குதினையும் பெரிண்டிர் பண்டாரமுங்கொண்டு விஜய அலேகஞ்செய்து வீரலிஹைவனத்து விற்றிருந்தருளின கோப்பரகேசரிபன்மரான உடையார் நூராஜேந்திரதேவர் கங்கைகொண்ட-]

(1) From inked impressions.

4. சோழபுரத்து கோவன் மாளிகையில் வெ பானத்-
துக்காடுவெட்டியில் எழுந்தருளி இருந்து ராஜராஜப்பாண்டி நாட்டு உத்தம சோழவள-
நாட்டுப் புறத்தாயநாட்டுக் குமரியான த[தி]-
5. [கொண்ட சோழபுரத்துக் கன்னியா] பட்டரியார் தேவதான மான ஊர்கள்
கடவ ஊர்க்கழஞ்சு குமாக்கச்சாணமு மீன்பா(ர)ட்டமும் உள்ளிட்ட தி-
6. கடமும் மோரமும் இலைவாணியப்பாட்டமும் திங்கனக்காசம் காலளவு
பாடிகாவல்கூலியும் (1) கால்கூலியும் கோல்கூலியும் ஆட்டுப்பாட்டமும் பேர்-
முதலாயமும் தாகுகூலியும் உ-
7. அந்தராயங்கள் கரைக்குடலாய் வருகின்றபடியான்து நாலாவது முதல் தவிர்து
நம்பெண்டுகளில்க் கிழாநடி பிறந்த அத்தத்தினனால் இத்தேவர்க்கு திங்கள் விழா
எழுந்தருள னை-
8. ன்ளும் நிவந்தங்களுக்கு இறுப்பதாகவும் [11*] இவ்வூர் ராஜராஜ சரீரமு
டெயார் தேவதானமான ஊர்கள் கடவ ஊர்க்கழஞ்சு குமாக்கச்சாணமுமீன்பாட்டமும்
தறி இடெறெ தட்டாரப்பாட்டம் உள்ளிட்ட கீழிடுறெப்பா-

Continued on the north wall.

9. யாரமும் இலைவாணியப்பாட்டமும் காலளவுபாட்டமும் பாடிகாவல்கூலியும்
ஆட்டுப்பாட்டமும் பேர் முதலாயமும்...கூலியும் உள்ளிட்ட அந்தராயங்கள் கரைக்
கடவ வருகின்றபடி யான்து நாலாவது முதல் தவிர்து இத்தேவர்க்கு வேண்-
10. நிவந்தங்களுக்கு இறுப்பதாகவும் [11*] இவ்வூர் ராஜ ராஜன்சாலைக்கு ச லாபோகம்
ஊர்கள் கடவ ஊர்க்கழஞ்சு குமாக்கச்சாணமும் மீன்பாட்டமும் மோரமும் இலைவாணி-
யப்பாட்டமும் காலளவுபாட்டமும்
11. பாடிகாவல்கூலியும் ஆட்டுப்பாட்டமும் பேர்முதலாயமும் தாகுகூலியும் உள்ளிட்ட
அந்தராயங்கள் கரைக்குடலாய் வருகின்றபடியான்து நாலாவது முதல் தவிர்து இச்சா-
லைக்கு வேண்டு ந்தி வந்தங்களுக்கு இறுப்பதாகவும் [11*] ஆக இப்படியான்து நாலாவ-
12. துமுதல் இறையிவியாக வரியிலிடத்திருவாய்மொழிந்தருளினார் என்று திருமந்திரவேலை
ஜயங்கொண்டசோழ மகதராஜன் எழுந்தினாலும் திருமந்திரவேலை நாயகம் உத்தம
சோழ கோலும் ராஜராஜ ஸ்ரீஹமாராயனும் காலிக்கராஜனும் தொண்டைமானும்
13. திருபுனவல்லப வன்னுமிடையானும் முவேந்தர் சோழக்கந்திருவப்பெரியானும் ஒப்-
பிட்டுப்புகுந்த (2) கேழ்விரியிலிட்டோள்க வென்று வில்லவராஜரும் காடுவெட்டிகளும்
ஏவ இவர்கள் வவினபடியே(ய்) உடன்கூட்டத்த அதிகாரிகள் ராஜராஜமழவராஜரும்
ராஜராஜ-
14. ச்சோழ ஸ்ரீஹ மாராயரும் ஜயங்கொண்டசோழவிழுப்பரையரும் அகிராஜேந்திர முவே-
ந்த வேளாரும் ராஜராஜ அணுக்கப்பல்லவரையும் திருச்சிற்றம்பல முவேந்த வேளாரும்
ராஜகேசரி முவேந்த வேளாரும் உத்தம சோழத்திருவிந்தருநாட்டு முவேந்தவேளா-
ரும் மஹிபாலை (3) விழுப்பரையரும்
15. அழகியசோழ முவேந்த வேளாரும் ஜனஞாதல்லுருடையார் காளி ஆகித்தகோன் ரா-
ஜேந்தி முவேந்த வேளாரும் பரசிவமங்கலமுடைய ராமனக்னி ஒலோகபுத்-

(1) Read கூலியும்.

(2) Read தேனல்

(3) Read மஹிபாலோ



- திரளுரான் திருபேந்திரசோழ முவேந்த வேளாரும் சிவனடியுடையார் பற்பனுபன் பள்ளிகொண்டானாயன வ(?) நாராயண முவேந்த வேளாரும் ஸ்ரீ-
 16. பல்லவரையரும்[நிவிராக்கும் கொற்றமங்கலத்து பற்பநாபசே[ர]பாசய . . . தாலூர் சக்காப்பாணி ஸ்ரீஹாற்பிட்டரும் விடையல் அதிகாரிகள் சொழமுவேந்த வேளாரும்] மும்முடி சோழப்பல்லவரையரும் ஜயங்கொண்ட சோழ சேநாமுகமுவேந்த வேளாரும் உத்தமசோழமுவேந்த வேளாரும் மனுகுல-
 17. முவேந்த வேளாரும் உய்ப்கொண்டசோழ முவேந்த வேளாரும் நித்த வினோத முடிவ-ந்த வேளாரும் சுத்தநரசிகாமணி (1) முவேந்த வேளாரும் கங்கைகொண்டசோழ முவேந்த வேளாரும் உதைய மாந்தாண்ட முவேந்த வேளாரும் கங்கைகொண்ட சோழப்ப-ல்லவரையரும் பார்த்திவேந்த (2) முவேந்தவேளாரும் நிரபாலதொங்க முவேந்த வேளாரும் ராஜாஜ அனுத்திரப்பல்லவரை-
 18. யரும் அறிஞ்சிகை விழுப்பரையரும் அபிமானமேரு முவேந்த வேளாரும் மதுரந்தக விழுப்பரையரும் சிங்களந்த (3) முவேந்த வேளாரும் விக்கிரமசோழ முவேந்த வேளாரும் வளவன் முவேந்த வேளாரும் வீரசோழ முவேந்த வேளாரும் சுந்தரசோழப்பல்-வரையரும் அதுலபாக்கோட[ம] மு-
 19. வேந்த வேளாரும் அழகியசோழ முவேந்த வேளாரும் பார்த்திவே[சு] விழுப்பரையரும் பில்லவமுவேந்த [வே*]ளாரும் வீரபாண்டிய முவேந்த வேளாரும் வழங்குலந்தக [ரு]வேந்த வேளாரும் ராஜாதித்த முவேந்த வேளாரும் தெலுங்குலகால முவேந்த-வேளாரும் ஜயங்கொண்ட சோழ[ம] முவேந்த வேளாரும் கிடாரங்கொண்ட சோழ முவே-
 20. ந்தவேளாரும் ஸ்ரீகாந்த முவேந்த வேளாரும் மீனவர் முவேந்த வேளாரும் ஒலோக விஜ்ஜாதிர முவேந்த வேளாரும் ராஜே[சு] (4) திருந் ஸூர் நாட்டு முவேந்த வேளாரும் . . . உத்தமதெரியாரும் சிறைமதிசோழ [முடி]வந்த வேளாரும் வளவகேசரி முவேந்த வேளாரும் நடுவிருக்கும் ஸாஹணை [சு] திராத்திரயாழியாரும் கே[ர]ளம்-
 21. கலத்துப்பட்டச்சோமயாழியாரும் பசுலை பெரியநம்பி யும்] மஹாஹிதாங்கியாரும் வ[வ] உள்வவரி திணைக்களத்துக்கண்காணி குமரவிஜாதிர முவேந்த வேளானும் கோதண்ட-ராம முவேந்த வேளானும் அகிசய சோழ முவேந்த வேளானு முவேந்தி . . . முவேந்த வேளானும் ஜயங்கொண்ட சோழலோக வே-
 22. ளானும் புரவரிதிணைக்களம் அரிந்தவன முவேந்த வேளானும் விக்கிரம சோழபாண்டிய முவேந்த வேளானும் வளவசுந்தர முவேந்த வேளானும் குவலையதிவாகர முவேந்த வேளானும் தேவமங்கலமுண்டபாளும் [சு]ரதொங்க முவேந்த வேளானும் வீரநாராயண முவேந்த வேளானும் வரிப்போத்தகம் விடற்குடையானும் சிற்றம்பல உடையா-
 23. னும் சுந்தரசோழ நல்லுருடையானும் முகவேட்டி மணற்குடையானும் (5) . . . த்த

(1) Read சுத்தநரிமம்

(2) Read பார்த்திவேந்திரம்

(3) Read சிங்களந்தகம்

(4) Could be it திருவித்தஹர் ?

(5) Compare புதுக்குடையான், occurring in No. 40 of the South Indian Inscriptions, Vol. I, p. 66, as also the foot-note on this name. புதுக்குடையான் does not mean, one who owns a new umbrella and therefore one who has been raised to royal dignity, but it is a corruption of புதுக்குடியுடையான். Compare the names மணற்குடையான் (= மணற்குடியுடையான்), வடுக்குடையான் (= வடுக்குடியுடையான்), பருத்திக்குடையான் (= பருத்திக்குடியுடையான்) etc.

ங்குடையானும் ஆந்தெகிழானும் சேர்ந்தமாதேவி உடெடையானும் வல்லமுடையானும் -
வடுக்குடெடையானும் மடுதெழுநீர் உடையானும் வரிப்பொத்தகங்கைக்குச் சங்கத்தி-
மங்கல் முடையானும் பருத்திக்குடையானும் முா . . . -

24. கந்த நல்லுருடெடையானும் வரியிலீடு பாவெ உடெடையானும் கோமங்கல்முடெடையானும்
நாவல்லுருடெடையானும் ஆட்சிபாட்டமும் கடெப்போல கடெமெயும் [கடெமெ]
. . . விக்ரம சூளாமணி முவேந்த வேளானும் நெற்குப்பெ உடெடையானும் கிழாற-
வாருடெடையானும்
25. வரியிலீடுவீத்த புரவு வரிதிணைக்களநாயகம் ஏவ சுந்தர முவேந்த வேளானும் ஆட்சிபாட்-
டமும் கடெப்போல கடெமெ . . . எழுதும் விக்ரம சூளாமணி [முவேந்த வே-
ளானும் [நாசகம் [வி]டங்கனா உடெடையானும் வரியிலீடுந மங்கல்-
முடெடையானும்
26. பட்டோலை எழுதினா ராஜேந்திர சோழமண்டலநது புரவு வரிதிணைக்களத்துவரியில்-
லீடு
27. விழுப்படுமயனும் இருந்துயாண்டு நாலாவது ள ருபளனா [வரியிலீட்ட இவ்விந்த .
28. ஞ்செய்வரியிலீடுவித்தான் ராஜராஜப்பாண்டியநாட்டு முடி(கொண்ட) கொண்ட சோழ
வளநாட்டு கீழ்
29. ம[ரி] நாட்டு காமந் அமாபுயங்கநாந் ராஜராஜவேள்வப்ப நாடாழ்வார் [|| *] மடுக்கும்
புனல் த [ண்]பொருளைத்துரை
30. சூங்கதிரப்பன

ABRIDGED TRANSLATION

II. 1—8. Hail ! Prosperity ! The one hundred and fifty-fourth day of the fourth year of the matchless king. While the king **Parakesarivarman Rājendradeva**,—who took the seven and a half lakhs of the Rājapādi ; who frightened **Subavayalla** at Koppam on the bank of the **Perāru** (Krishna) river, took away his elephants, horses, women and treasure ; and performed the *vijayābhishēka* and was pleased to ascend the throne,—was pleased to be seated on the (cot called the) *kāṭuvētti* on the *sōpāna* (known as) in the (palace named) **Kōralam māligai** at **Gaṅgaikōṇḍa-sōlapuram** ; it was commanded by the king that the taxes *ur-kālāṇṇu*, *kumārā-kachchāṇam*, *min-pāṭṭam* etc., among the lower ; *moram*, *ilai-vāṇṇa-pāṭṭam*, *iṅgal-āṣu*, *kāl-āṣu*, *kōl-āṣu*, *āṭṭu-pāṭṭam*, *pēr-mudal-āyam*, *ṭaragu-kūli*, etc. *andardayams*, which are due from the villages, which form the *dēvaḍāna* villages belonging to the goddess **Kanya-piṭāriyār** of **Kumari alias Gaṅgaikōṇḍa-sōlapuram** situated in the **Puṇaṭṭāyanāḍu** of the **Uttamasōḷavalānāḍu** (a sub-division) of the **Rājaraṇja-pṇāṇḍi nāḍu**, and which was utilised for these villages, should from the fourth year be taken and given to this goddess for meeting the expenses of celebrating a festival every month on the **Hasta nakshatra**, the natal star of **Kiṭānadigai** one of the queens (of **Rājendradeva**).

II. 8—10. The above enumerated taxes ⁽¹⁾ collected from the *dēvaḍāna* villages of the god of **Rājaraṇjēsvaram** of this place, should be paid from the fourth year to this god for whatever expenditure the temple might require them (the taxes).

II. 10—11. The above mentioned taxes ⁽²⁾ collected from the *sūlābhogam* villages belonging to the **Rājaraṇja-sālai** of this town should be paid to this *sūlai*, from the fourth year, for its expenses.

(1) This is the symbol for நாள்

(2) All these taxes are repeated in the inscription in these two instances also.

II. 11—28. That these commands which were graciously given by the king in the writing of Jayañgondasōla-Magadarāja, the *tirumandira-ōlai* and who Villavaraiyar and Kāduvetti to be entered into the register signed by Uttamasō, brahmanācārya, Kālingarāja, Tondaimān, Tribhuvana Vallavanādudaiyar, kkanḍirova-ppērataraiyar, the *tirumandira-ōlainiyakams*.

The order was accordingly entered into the books by a number of officers, (whose names are given at length in the text and which are omitted here), who came under the various designations *uḷaṅ-kūṭṭattu-adigāriḡal*, *viḍaiyil-adigāriḡal*, *uḷ-vari-tiṇaikkalattu-kaṅ-kāni*, *puṇa-vari-tiṇaikkalam*, *varippottagam*, *mukaveṭṭi*, *varippottaga-kaṇakku*, *variṇiḷiḍu* and *puṇa-vari-tiṇaikkalam*.

11. 28—29. There is a verse at the end, which is very much damaged; it seems to be a précis of the preceding record.

No. IV.

The following inscription engraved on the west base of the central shrine of the Guhānātha-svamin temple belongs to the reign of **Rājakesarivarman Rājārāja** and is dated in the 31st year of his reign. It records that the servants of the temple sold the land adjacent to the temple to a body of persons called the *nārpattēṇṇāyihavar* for the purpose of establishing a watershed; the watershed was named *Jayañgondasōlaṅ-tanṭir-ppandal*, after the surname of Rājādhirāja.

The boundaries of the land sold are; on the north, the south wall of the temple which encloses the shrine of Ayyappaṇ Vēdiya Sastā in the south-east corner of the temple; on the east, the road which leads from Kumari to the Chakra-tirtha, the east bank of the Uttamasōḷā-ppēreri; and to the west, side in general; on the south, the Uttamasōḷā-ppāreri. The extent of the land, that was sold, measured ten *kōls* on the north that is, east to west, and twelve *kōls* on the east, that is north to south. The conditions of the sale are that the purchasers must erect a *pandal* for the watershed, fence the ground and plant in it fruit-bearing trees.

The king mentioned in this record seems to be Rājārāja II. If this identification is correct, the date of the inscription will be about A. D. 1167.

The names of places etc., mentioned in this document are the shrine of Ayyappaṇ Vēdiya Sastā, Uttamasōḷā-ppēreri, Kumari and Chakra-tirtham. There is a small dilapidated structure a little distance from the temple but in the south-east corner of it. This might most probably be the Sastā shrine that is referred to in the inscription. Within a mile and half from Kanyākumārī is the fisherman hamlet of Kōvalam. Near it is a large natural tank, which served for several years past as the source of water required for irrigation purposes; now that the Tōvālai channel has been brought into that part of the tāḷuka, the tank has fallen in disuse. This tank might be the Uttamasōḷā-ppēreri of the inscription. From the fact that it is named after Uttamasōḷa, one of the surnames of Rājendrachōḷadēva I, it must be as old, if not older than, the time of this king. Kumari is the quarter where the Kanyā-Bhagavati's temple is situated. Chakra-tirtha is the substantially built tank which one meets on the way as one enters the village of Kanyākumārī.

Text (1)

1. ...பெரும்புகட் கோவிராஜகேசரிவந்தரான உடெய்புரர் ஸ்ரீ ராஜராஜ தேவர்க்கு யா-
ண்டு உடிக ஆவது [11] ராஜராஜப்பாண்டி நாட்டு உத்தம சோழவனராட்டுப் புறத்தாய்
நாட்டுக் குமரிக்கழிக்குடி ராஜராஜ ச-

(1) From inked impression.

2. ஸ்ரீமுதையார் கீதவர் கந்திகனோம் நாற்பத்தெண்ணுயிரவர்க்கு விற்றுக்குத்த நில
மாவது [I*] இத்தேவர் கோயிலின் தென்கீழ்பக்கத்தெழுந்தருளி இருக்கும் ஸ்யப்பன்
வேதியச்சுரத்தன் கோயி-
3. லின் தெந்நில் கிருச்சுற்றுகைக்குத் தெற்கும் உத்தமசோழப் பேரோரிக்கு வடக்குப் பதி-
ன்கோலகலமுந் குமரி நின்றஞ் சக்காதிர்த்தத்துக்கு உத்தமசோழப் பேரோரியின்
கீழ்க்கரைக்கு மேற்கு உள்ளிடப்போர்-
4. த பெருவழிக்கு மேற்கும் பன்னிருகோல் நீளமும் ஆக இப்பெருநான்கெல்லைக்க (2)
நடுவு ஜெயங்கொண்ட சோழநென்று தண்ணீர்ப்பந்தலும் எடுத்து
5. காவண்மும் இட்டி இன்னான்கெல்லையினுள்ளுஞ் சுற்றுமடெத்துமற்றுப் பயன்படுமா-
மும் வெவத்துக்கொள்வாராக எம்மிலிச்செந்த விலைபொருடொல்லான் கையிலே யறக்-
கொண்டு விற்றுக்குத்தோ-
6. ம் ஈஜ ஈஜ ஸ்ரீமுதையார் தேவநந்திகனோம் நாற்பத்தெண்ணுயிரவர்க்கு [II*]
இவர்கள் சொல்ல எழுதினேன் இத்தேவர் னர்க்கு அயர் [க]ந்தர் எழுத்து

Translation.

... The 31st year of the (reign of the) king **Rājakesarivarman, alias Rājarājadeva**, of great fame. The land sold by us, the authorities of the temple of the god of Rājārājēśvaram, situated in Kumari-kkalikkudi of the Pūṣṭavanāṣu belonging to the Uttamaśōla-vaḷa-nāḍu, (a sub-division) of the Rājārāja-ppāṇḍi-nāḍu, to the Nārpattēṇṇayiravar; it is situated to the south of the circuiting wall near the Ayyappaṇ Vēdiya Sastāṇ shrine situated on the south east of this temple; to the north of the great lake, Uttama-śōla-ppēreri,—thus a breadth of ten poles (*taḍis*); to the west of the main road from Kumari to Śakkirattirtham which goes close to the west of the eastern bank of the Uttama-śōla-ppēreri, thus a length of twelve poles (*taḍis*).

It is agreed between us, the temple authorities and the Nārpattēṇṇayiravar, that the latter should establish a watershed under the name of **Jayaṅṇṇḍa-śōlaṇ**, within these four great boundaries, erect *pandals*, fence the land within the four boundaries, and plant fruit-bearing trees; (on these conditions), we the authorities of the temple of Rājārājēśvara, having received to the full the amount of the price-money fixed by us, handed over (the land) to the Nārpattēṇṇayiravar. Amāyaṇ Kandaṇ, the accountant of this temple wrote (this agreement) to the dictation of these (parties); (this is my) signature.

No. V.

This inscription consists of a single verse in Tamil stating that **Ayyanambi alias Mangalakkalavaṇ**, the minister of the Chōla king established a watershed at Ten-Kumari, that is Kumari in the south. It is engraved on the west base of the central shrine of the Guhanāthasvāmin temple. This watershed was perhaps the one that was intended to be established according to the sale-deed contained in No. IV above.

Text. (1)

1. ஸ்ரீ ஸ்ரீ (2) [II*] [தெண்டிணாரீர்த் தென்குமரி மானகர்த்தனாரீர்ப்பந்தல் எண்டி-
செய்யும் ஏந்த வினிதமைத்தான் விண்டிவரும்
ஐந்தெரியலான் அய்யனம்பி அடல்வளவன் மந்திரி தென்மங்கலக்காலமன் (3) ஸ்ரீ ஸ்ரீ (2)

From inked impressions.

(2) Metro, வெண்பா.

Read ஸ்ரீ ஸ்ரீ

Translation.

Hail ! Prosperity ! **Ayyanambi alias Ten-Mangalakkāḷaman**, the wearer of the beautiful garland of full blown flowers, the minister of the powerful Chōla (king), established well, a watershed, which is praised in all the eight directions, in the great city of the south Kumari, (which is surrounded by) the waves of the clear water (of the sea). Hail ! Prosperity !

No. VI.

This one also consists of a single verse in Tamil recording that **Ayyan Mangalakkāḷavan** arranged for an income of 10 *nālis* of paddy a day, at Manakudi for the maintenance of the watershed. It is very likely that he gave a piece of land which yielded paddy sufficient enough to supply the watershed daily with 10 *nālis* of paddy. It is also engraved on the west base of the central shrine of the Guhanāthasvāmin temple.

Text ⁽¹⁾

1. ஸ்ரீ கீர்த்தி (2) [H*] மானமிக்க வேல் ஐயன் மங்கலக்காலம் குமரித்தானைமத்தி
பத்தெற்றண்ட தேநடைத்த மயத்திருசெ-
2. ஸ்ரீ மனற்குடியிலே வைத்தா திசும் பதினாழி நெல் (3) ஸ்ரீ கீர்த்தி (2)

Translation.

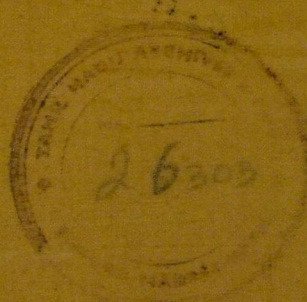
Hail ! Prosperity ! **Aiyyan Mangalakkāḷaman**, the (wielder of the) noble spear, kept (that is, made arrangement for the supply of) ten *nālis* of paddy per day, at Manakudi, which is (full of) beautiful gardens dripping with honey, for the (maintenance) of the watershed he established at Kumari. Hail ! Prosperity !

(1) From inked impressions

(2) Read ஸ்ரீ கீர்த்தி.

(2) Metro, வெண்பர.

(2) Read செல்வக்கு



V 212 T.
NII